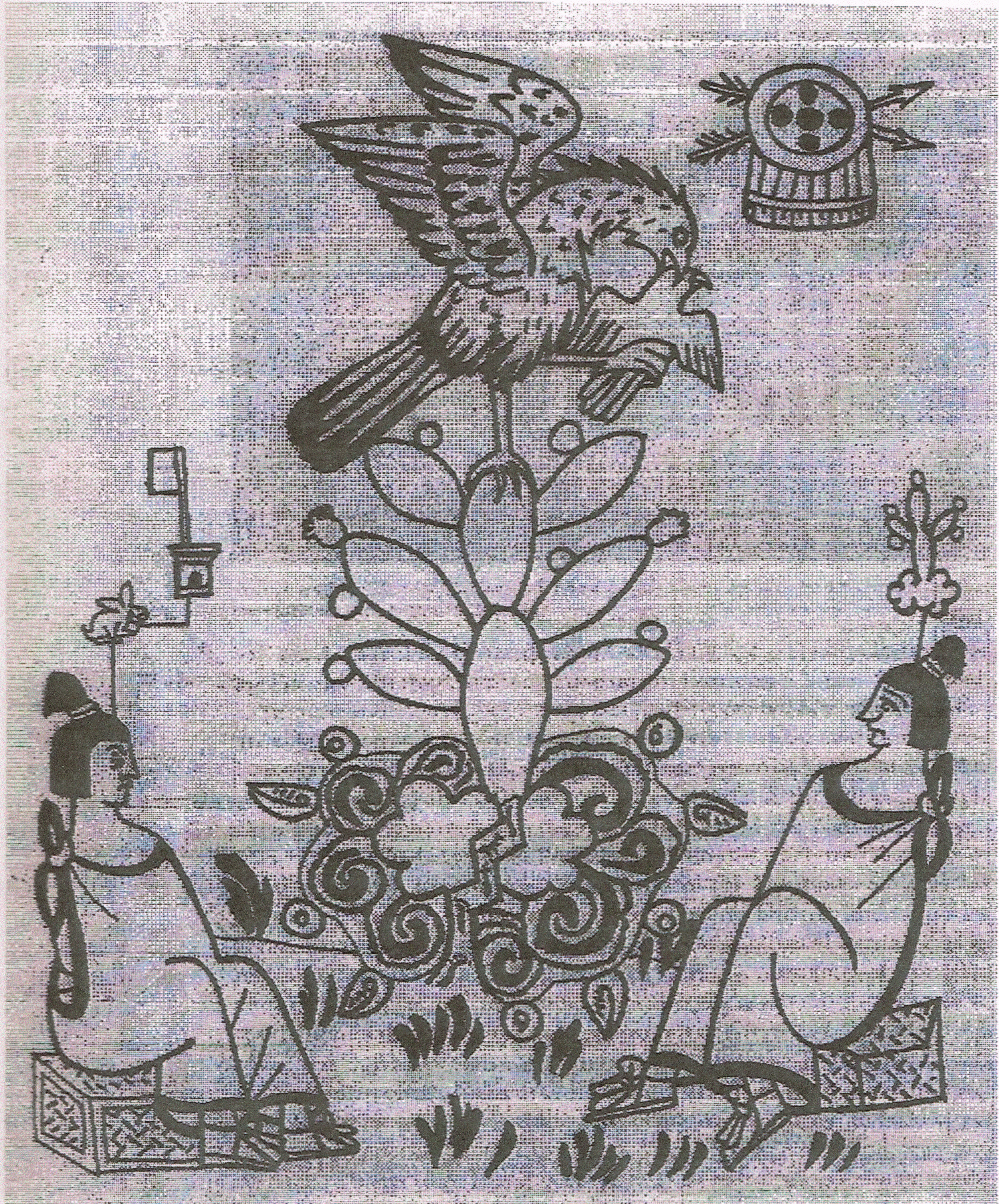
Juan Luis dePablo Enríquez-Röhen

In Xochitl In Cuicatl



In Xochitl, In Cuicatl

Text I [¡Ma nel Xochitl, ma nel Cuicatl!]

Reuerdo del hombre en la tierra

Rememberances of Man on Earth

¿Zan ca hiuquin o yaz
on ompopoliuh xochitla?
¿An tle notleyo yez
in quenmanian?
¿An tle nitauhca
yez in tlalticpac
¡Ma nel Xochitl, ma nel Cuicatl!
¿Quen conchihuaz noyollo yehua?
O nen tacico,
tonquizaco in tlalticpac.

¿Sólo así he de irme
como las flores que perecieron?
¿Nada quedará de mi nombre?

¿Nada quedará de mi fama
aquí en la tierra?
¡Al menos flores, al menos cantos!
¿Qué podrá hacer mi corazón?
En vano hemos llegado
En vano hemos brotado en la tierra.

Am I only to live
like the flowers that perished?
Nothing will remain of my name?

Nothing will remain of my fame
here on earth?
At least flowers, at least chants!
What can my heart do?
In vain we have come.
In vain we have emerged from earth.

Text II [In Xochitl, In Cuicatl]

Flor y canto

Flower and Chant

Quin oc zan tlamatia noyolo:
niccaqui in cuicatl,
niquita yn xochitl,
¡Maca yn cuetlahuia!

Ahora lo sabe mi corazón:
Escucho un canto,
contemplo una flor,
¡Ojalá jamás se marchiten!

Now my heart knows about it:
I hear a chant,
I contemplate a flower,
May they never wilt!

Notas nahuas:

La lengua Nahuatl refleja la esencia y el espíritu del pensamiento Azteca. En estos poemas de Nezahualcoyotl, nos encontramos con imágenes filosóficas que definen el pensamiento y la cultura Azteca. El Nahuatl habla sobre la naturaleza; acerca de la grandeza de las flores y de los cantos y la grandeza en quien observa y escucha.
Para el Azteca, ésta es la máxima interpretación del pensamiento humano:
La creación proviene de un constante caos. La vida y la muerte, son ambas como flores y cantos.

Nahuatl notes:

Nahuatl language reflects upon the essence and the spirit of Aztec thought. In these poems by Nezahualcoyotl, we find philosofical images that define Aztec culture. Nahuatl talks about nature; about the greatness in flowers and chants and the greatness in the one who observes and who listens.
For the Aztec, this is the maximum interpretation of human thought:
Creation comes within constant chaos. Life and death, are both like flowers and chants.

Pronunciación:

Durante la colonia, la fonética de la lengua Nahuatl fue transcrita usando la sintáxis del alfabeto latino. La enunciación de cada letra es similar al castellano (lengua mexicana). Casi todas las palabras del Nahuatl tienen el acento en la penúltima sílaba. (En estos textos todas las palabras tienen el acento en la penúltima sílaba).
Las vocales acentuadas estan en negrillas y subrayadas (en el texto) para facilitar las pronunciación.
La consonante "x", suena como la combinación de las siguientes consonantes (shj); (primero "sh" y luego "j.")
Existen varios diptongos en el texto que han sido identificados (en la partitura) por medio de un pequeño ligado.
Por ejemplo, Po-po-liuh." En este caso el acento esta en el segundo "po." Otro diptongo se encuentra en la palabra "ni-tahu-ca." En este caso el acento se encuentra en "ta."

Pronunciation:

During the colony, Nahuatl phonetics were transcribed using Latin Alphabet syntax. The enunciation of each letter is just as if it was read in castillian (mexican tongue). Almost every Nahuatl word has the accent in the penultimate syllable. (In these two poems all the words are accented in the penultimate syllable.)
The accented vowels are bold and underlined (on the text) to facilitate this understanding.
The consonant "x" sounds like the combination of these three sounds (shj). (First "sh," then "j.")
There are several dipthongs in the text that have been specified (in the score) by a small tie.
For example, "Po-po-liuh." In this case (observing the dipthong) the accent lies on the second "po".
Another dipthong is found in the word "ni-tauh-ca." In this case the accent is placed on "ta."

Notación enmarcada (Framed Notation)

-estos marcos no son compaces. El propósito de esta notación es el de enmarcar las notas que deben sostenerse.
-These "dotted line squares" are not measures. Their purpose is to frame the pitches to be held.

Notación proporcional (Proportional Notation)

-El propósito de esta notación es el de evitar cualquier sensación de pulso en la mente del cantante.
Por ejemplo, en los ensayos "C" y "D," esto se logra evitando cualquier vibrato e ignorando la métrica.
-The purpose of this notation is to avoid, at some points, any sense of pulse that could be created in the singer's mind. For example, at rehearsals "C" & "D," the singer is to avoid any vibrato and dis-regard meter.

Simbología (Shapes)

* -La nota se sostiene hasta la doble barra.
-Pitch held until double bar.

* -Solos asigtnados por el director. (solo altos)
-Solos assigned by the conductor. (only in altos)

-Las notas que carecen de plicas, y las líneas que les continúan, representan los tonos que deben mantenerse hasta la terminación de la línea.
-Stemless notes followed by thick lines represent the tones which are held until such line ends.

\+ -La nota recae en la consonante "L."
-Pitch is held on the consonant "L."

In Xochitl In Cuicatl

SATB con Piano

4 Largo ♩ ⟶ 54 [8 ♪ (Moderato)]

Juan Luis dePablo Enríquez-Röhen
(1997)

1

Soprano — *mf* — Quin oc zan - tla - ma tia no - yo-

Alto — *mf* — Quin oc Quin oc zan tla-

Tenor — Quin oc zan Quin oc Quin oc zan tla ma- tia no-

Bajo — *mf* — Quin oc Quin

Piano — *mp* — *mp*

3

S. — lo Quin oc zan tla- ma- tia zan tla- ma- tia Nic-

A. — Quin oc zan tla- ma- tia no- yo - lo no- yo- lo Nic- — *sf*

T. — yo- lo Quin oc zan tla- ma- tia no- yo- lo no- yo - lo : Nic-

B. — oc zan tla- ma- tia no- yo lo : Nic-

Pno.

5

Accelerando

S. ca - qui in Cui- ca- tl, Ni- qui- ta yn

A. ca - qui in Cui- ca- tl, Ni- qui- ta yn

T. ca - qui in Cui- ca- tl, Ni- qui- ta yn

B. ca - qui in Cui- ca- tl, Ni- qui- ta yn

Pno. *Accelerando*

8

Calando *a tempo*

S. Xo- chi- tl, in Xo- chi- tl in Cui- ca- tl.

A. Xo- chi- tl, in - Xo- chi- tl in Cui- ca- tl.

T. Xo- chi- tl, Xo- chi tl in Cui - ca- tl

B. Xo- chi- tl, in Xo- chi tl in Cui- ca- tl

Pno. *a tempo*

10

S. *p* *rallentando* — *mf* *a tempo*
Xo- chi- tl, in Cui- ca- tl, Ma- ca yn Cue-

A. *p* *rallentando* — *mf* *a tempo*
Cui- ca- tl, Xo- chi- tl, Quin - oc zan tla ma- tia

T. *p* *rallentando* — *mf* *a tempo*
Cui- ca- tl, Xo- chi- tl, Ma- ca yn

B. *p* *rallentando* — *f* *a tempo*
Xo- chi- tl, Cui- ca- tl, Ma- ca yn

Pno. *fz*

12

S. *f* *Espressivo* — *mf* — *Ritenuto* — *mp* *diminuendo* *glissando*
tla hu i- a!
solo aliento (breath)

A. *f* *Espressivo* — *Ritenuto* — *mp* *diminuendo* *glissando*
Quin oc zan - tla - ma- tia no - - yo - lo
solo aliento (breath)

T. *f* *Espressivo* — *Ritenuto* — *mp* *diminuendo* *glissando*
Cue- tla - hu- i- a¡
solo aliento (breath)

B. *f* *Espressivo* — *Ritenuto* — *mp* *diminuendo* *glissando*
Cue- tla- hu- i- a¡
solo aliento (breath)

Pno. *mf* — *Ritenuto* — *fz* — Ped. — *mp* — *al niente*

Ma nel Xochitl, Ma nel Cuicatl

a cappella

Juan Luis dePablo Enríquez-Röhen
(1997)

3 *Rubato*

Soprano
Alto
Tenor
Bajo

non vibrato *ppp*
Zan
non vibrato *ppp*
Zan
poco a poco
non vibrato *pp*
Zan
pp

4 — 60

6

S. *ppp*
vibrato ad libre *mf*
In

A. *vibrato ad libre* *p*
Zan - - ca Iuh - quin o yaz *mp*

T. *vibrato ad libre* *mp* *sub* *p*
Zan - ca Iuh - quin o yaz *mp*

B. *mf*
Zan - ca Iuh - quin o yaz *mf*

(A) 4

5 *Poco ritenuto*

S. *a tempo*
om - po - po - liuh Xo - chi - tla.

A. *a tempo*
om - po - po - liuh Xo - chi - tla. An *sfz*

T. *a tempo*
om - po - po - liuh Xo - chi - tla.

B. *a tempo*
om - po - po - liuh Xo - chi - tla. An *sfz*

3 a tempo — 7 — poco ritard

S. in quen- ma- nian

A. *f* a tempo — poco ritard
(An) - tle no - tle- yo yez - in quen - ma - ni - an

T. *f* a tempo — poco ritard
An - tle - no- tle- yo yez in quen- ma-

B. *f* a tempo — poco ritard — *mf*
tle no - tle - yo in

B

3 a tempo

S. *mp* (Sop I) *mf*
An - tle no - tle - yo in - quen - ma ni an

A. *mp* a tempo Alto I *mf*
An tle ni - tauh - ca yez in tlal - tic pac.

T. *mp* a tempo Tenor I *mf*
ni - an - ni- tauh- ca yez in tlal - tic-

B. a tempo *mf*
quen- ma-

C

3

S. poco a poco accel. e Crescendo — solo *f*
Quen - con -

A. poco a poco accel. e Crescendo — solo *f*
¡Ma - nel - Xo - chi - tl

T. pac. poco a poco accel. e Crescendo — *mf* Solo
¡Ma - nel - Cui- ca - tl

B. poco a poco accel. e Crescendo — solo *f*
nian

* **pitch held until double bar**

+ **hold on "L"**

S. A. T. B.

Libre — molto vibrato — ff

div.

chi huaz no - yol- lo ye- hua?

(D) 5 Calando

solo 2 p — O nen ta- ci- co

solo 3 p — O nen ta- ci- co

sub mp non vibrato e calando (on syllable "a") — ppp

Solo Alto

(E) 3 Expressivo e cresc. 4

S.: tutti p — Ton - qui- sa - co in tlal - tic - pac. In tlal- tic -

A.: Expressivo e cresc. tutti mp — Ton - qui - sa - co Ton- qui-

T.: tutti p Expressivo e cresc. — Ton - qui- sa - co in tlal - tic - pac. In tlal -

B.: mp Expressivo e cresc. — Ton - qui- sa - co In tlal tic -

3

calando

S. *mf* pac. tlal- tic - pac. *pp*

A. *mf* sa - co in tlal - tic pac. O nen ta- ci- co

T. *mf* tic pac.

B. *mf* pac. -

F

ritardando poco a poco

Largo

S. *mp* Xo - chi - tl *pp* ma *mp* nel *mf* Cui- ca- *sfzp*

A. *sfzp* ¡Ma - nel Xo - chi - tl *pp* ma *mp* nel *mf* Cui- ca- *sfzp*

T. *sfz p* ¡Ma nel Xo - chi - tl *pp* ma *mp* nel *mf* Cui- ca- *sfzp*

B. *sfzp* ¡Ma - nel Xo - chi - tl *p* ma nel *mf* Cui- ca- *sfzp*

8

poco vibrato

non vibrato

S. - tl. *al niente*

A. - tl. *al niente* ❋ *open solos* *ppp* Xo chi tl Zan ca ni tlal tic tauh ca pac. Iuh quin po po liuh ¡Ma nel Cui ca tl

T. - tl. *al niente*

B. - tl. *al niente*

❋ *open solos*

Altos murmurando (whispering)